

UN TRESOR OUBLIÉ, DEUXIÈME PARTIE  
LE FONDS JUDÉO-ESPAGNOL BULGARE DE LA BIBLIOTHÈQUE DE  
YAD VASHEM (JERUSALEM). LE FONDS BINJAMIN ARDITTI<sup>1</sup>  
A Forgotten Treasure, Second Part. Bulgarian Judeo-Spanish Stock from Yad-  
Vashem Library

GAËLLE COLLIN\* - MICHAEL STUEMUND-HALEVY\*\*  
École des Hautes Études en Sciences Sociales (Paris) - Institut de Recherches  
sur les Juifs en Allemagne (Hambourg)

BIBLID [0544-408X (2007) 56; 163-179 ]

**Resumen:** Este artículo trata sobre un corpus de impresos en judeoespañol de los sefardíes de Bulgaria, concretamente los setenta y ocho libros y folletos de los siglos XIX y XX que se conservan en la biblioteca de Yad Vashem (Israel), procedentes de la colección de Binjamín Arditti. Contienen obras literarias (novela, teatro), historiográficas, tratados y ensayos sionistas y literatura religiosa. Los fondos judeoespañoles de Yad Vashem (y, por tanto, los libros que lo integran) eran desconocidos hasta el momento.

**Abstract:** The present article deals with the Judeo-Spanish books published in Bulgaria. The 78 books and booklets discovered recently in the Library of Yad Vashem (collection Binjamin Arditti) and dating from the 19th and 20th century, deal with popular literature (theatre, novels), historiography, Zionists pamphlets and religious literature. Among the 78 books and booklets there are many interesting items unknown up to now.

**Palabras clave:** Historia de los judíos, Bulgaria, Yad Vashem, Binjamín Arditti, judeoespañol, literatura sefardí, bibliografía.

**Keywords:** History of the Jews, Bulgaria, Yad Vashem; Binjamin Arditti, Judeospanish, Sefardic Literature, Bibliography.

\* [gagwena@aol.com](mailto:gagwena@aol.com); \*\*[mihalevy@alice-dsl.de](mailto:mihalevy@alice-dsl.de)

1. Voir Collin, Gaëlle - Studemund-Halévy, Michael, 2006 et 2007.

### 1 .*Les sources de la recherche*

Le nombre exact des livres édités intégralement ou partiellement en judéo-espagnol (caractères hébreux rashi et carrés, latins ou cyrilliques) reste encore inconnu. Se basant sur vingt-sept collections d'institutions publiques et quatorze collections privées, les rédacteurs de l'ambitieuse *Bibliography of the Hebrew Book* estiment que 3333 livres en judéo-espagnol furent publiés entre 1492 et 1960, dont la plupart au cours du XX<sup>e</sup> siècle.<sup>2</sup> Cependant, l'étude des catalogues des fonds judéo-espagnols de petites bibliothèques et des collections privées, ajoutée au fait que d'autres fonds attendent toujours d'être répertoriés et catalogués, semble bien montrer que la littérature scientifique est loin d'avoir achevé le catalogage de ce corpus. De plus, si le catalogage des fonds de livres en judéo-espagnol à travers le monde constitue une étape nécessaire vers l'élaboration d'un catalogue exhaustif, nous constatons l'absence presque totale de catalogues portant sur la littérature en judéo-espagnol d'une zone géographique donnée (pays, ville).

Une des zones peu explorées reste la Bulgarie, qui possède pourtant avec la bibliothèque municipale Ivan Vazov de Plovdiv<sup>3</sup>, la bibliothèque municipale Stilian Chilingirov de Shumen et la bibliothèque des Archives d'Etat de Sofia,<sup>4</sup> un fonds très important de publications bulgares en judéo-espagnol (livres, brochures, pamphlets, etc.). Apportant de nouveaux éléments bibliographiques, ces trois bibliothèques viennent confirmer que l'étude minutieuse des fonds conservés dans chaque pays, aussi bien que l'étude des publications propres à un pays donné devrait accroître le nombre des éditions jusqu'alors répertoriées. Notons que les trois bibliothèques citées plus haut, ne possèdent qu'un tiers des éditions bulgares en judéo-espagnol<sup>5</sup> tandis que la

2. Travail actuellement en cours de réalisation par les soins de Dov Cohen de l'Institut Ben Zvi de Jérusalem, voir Cohen, Dov 2006.

3. Voir Collin, Gaëlle - Studemund-Halévy, Michael, 2006a.

4. Voir Collin, Gaëlle - Studemund-Halévy, Michael, 2007a.

5. Au sujet des bibliothèques juives de Bulgarie, voir Collin, Gaëlle - Studemund-Halévy, Michael, 2005, 2006, 2006a, 2007 et 2007a. Nous tenons à préciser que les chiffres et pourcentages donnés dans le présent article ont un caractère provisoire étant donné que d'une part, notre travail est encore en cours et que d'autre part, beaucoup de fonds de livres judéo-espagnols consultés n'ont pas encore été catalogués systématiquement ou sont en cours de catalogage. De plus, les catalogues de plusieurs bibliothèques ne font pas de distinction entre les

*Bibliography of the Hebrew Book* recense avec 176 titres plus de 70 % des éditions bulgares.<sup>6</sup> Pour notre part, notre catalogue des publications judéo-espagnoles de Bulgarie relève exactement 244 titres essentiellement conservés dans les bibliothèques d'Israël, de Bulgarie, du Danemark et des Etats-Unis.<sup>7</sup>

Les éditions judéo-espagnoles bulgares n'occupent aujourd'hui qu'une place réduite dans les bibliothèques nationales ou dans les bibliothèques juives, que ce soit en Bulgarie ou dans le reste du monde. Un examen de la répartition des livres judéo-espagnols bulgares dans le monde, tous genres confondus, indique que les bibliothèques possédant le plus d'exemplaires de cette littérature se situent surtout en Bulgarie et en Israël. Ces bibliothèques sont la *Jewish National and University Library* de Jérusalem (87 titres), la *Bibliothèque Municipale Ivan Vazov* de Plovdiv (79 titres),<sup>8</sup> les archives de *Yad Vashem* à Jérusalem avec le fonds "Binjamin Arditti" (78 titres), la bibliothèque de *l'Institut Ben Zvi* de Jérusalem (48 titres), et les collections aussi précieuses que restreintes de la *Bibliothèque Royale de Copenhague* (18 titres), de la *Library of Congress* de Washington (17 titres), de la Bibliothèque de *l'Université de Harvard* (18 titres), de la *Bibliothèque Municipale de Shumen* (12 titres) et de la Bibliothèque de l'Université de *Bar-Ilan* (7 titres).<sup>9</sup>

## 2. *Le fonds Binjamin Arditti*

Depuis 1983, les archives et la bibliothèque personnelles de l'ancien député au parlement israélien, Binjamin Arditti, sont conservées au sein du Mémorial de *Yad Vashem* à Jérusalem. Lors d'un séjour de recherche en

titres réellement et physiquement conservés et les titres uniquement conservés sous forme de microfiches: impossible donc de savoir si les livres catalogués sont des originaux ou des copies.

6. Dans sa version on-line, cette bibliographie est mise à jour une fois par an ([www.hebrew-bibliography.com](http://www.hebrew-bibliography.com)).

7. Collin, Gaëlle - Studemund-Halévy, Michael, 2007.

8. Collin, Gaëlle - Studemund-Halévy, Michael, 2006a.

9. Cette bibliothèque possède deux livres très rares: *Jedermann* (pièce de théâtre du poète autrichien Hugo von Hofmannsthal) et *De Yohanan ben Zakkai asta la Universidad djudya en Yerushalayim*. Nous remercions très chaleureusement nos amis Dov Cohen (Jérusalem), pour son catalogue des livres en judéo-espagnol (en cours de préparation), et Shmuel Refael (Bar-Ilan), pour les photocopies des éditions bulgares de la bibliothèque de l'Université de Bar-Ilan.

Israël (octobre 2006),<sup>10</sup> nous avons eu l'opportunité de consulter ce fonds en cours de catalogage.<sup>11</sup> Nous avons réalisé notre étude à l'aide du catalogue manuscrit que possède la bibliothèque et qui n'indique malheureusement pas la langue de chaque ouvrage. Chaque entrée répertorie la cote, le nom de l'auteur, le titre, l'éditeur, le lieu et l'année de publication, le nombre de pages et le nombre de copies conservées (y compris les exemplaires sous forme de photocopies). Ce catalogue recense la plupart du fonds et comprend 1082 titres (enregistrés sous la cote BO). Parmi celles-ci, nous avons pu relever une centaine de publications judéo-espagnoles, dont soixante-quinze éditées en Bulgarie et parmi elles, des éditions inconnues de la recherche bibliographique. Nous avons pu noter qu'un certain nombre de titres étaient conservés en plusieurs exemplaires. D'après les informations communiquées par Sonia Levy, responsable pour le fonds Arditti, ce nombre parfois étonnant de copies d'un seul ouvrage s'expliquerait par la volonté de Benjamin Arditti de sauvegarder le patrimoine juif bulgare.<sup>12</sup>

Du point de vue du nombre, après la *Jewish National and University Library* de Jérusalem et la bibliothèque municipale Ivan Vazov de Plovdiv, le fonds Arditti constitue donc la troisième collection de livres judéo-espagnols bulgares dans le monde.

Qui était ce collectionneur de livres passionné ? Benjamin (Bubi) Arditti, né en 1897 à Vienne, appartenait à une famille sépharade originaire de Ruse (Ruschuk) en Bulgarie. C'est à Sofia qu'il suivit ses études universitaires et qu'il vécut entre 1916 et 1949, date à laquelle il immigra pour Israël. Ardent sioniste, il prit part à la fondation et au fonctionnement de nombreuses organisations sionistes de Bulgarie et représenta cinq fois son pays aux Congrès sionistes mondiaux. Il s'engagea dans la résistance juive bulgare durant la Seconde Guerre mondiale. Après la chute du fascisme en Bulgarie, il fut persécuté par les communistes en raison de ses activités sionistes, ce qui le conduisit à faire son *alyah*, à l'instar de nombre de ses coreligionnaires.<sup>13</sup> Il

10. Sur les collections publiques et privées en Israël, voir Tamir, Vicki, 1979, p. 272.

11. Nous exprimons nos vifs remerciements à Nadia Cahen et Sonia Levy de Yad Vashem.

12. Certains exemplaires de la collection portent les tampons de bibliothèques d'associations juives de Bulgarie (comme celui de la loge Zigmund Bergel de Ruse).

13. Sur ses activités sionistes, voir Tamir, Vicki, 1979, pp. 129-130, 148, 180, 195, 256.

arriva en Israël, en ayant emporté avec lui, semble-t-il, toute sa bibliothèque et ses archives. Très vite il se rallia au parti du *Herout* (parti de droite sioniste) et fut membre actif de l'organisation sépharade en Israël.<sup>14</sup> Considéré comme le leader des Juifs bulgares en Israël, il put défendre leurs intérêts en tant que député à la *Knesset*. Historien prolifique, il publia entre autre les quatre volumes de son œuvre magistrale «*Vidni evrei v Balgarija*» (*Eminentes figures juives de Bulgarie*) entre 1969 et 1973.

En considérant les informations biographiques concernant Binjamin Arditti, il est peu étonnant que dans le fonds conservé à Yad Vashem se trouvent surtout des livres portant sur l'histoire des Juifs de Bulgarie. Cela donne à ce fonds une importance capitale pour les historiens du judaïsme bulgare. Arditti qui parlait à côté du bulgare, l'hébreu, l'allemand, ainsi que le judéo-espagnol a su constituer une grande bibliothèque composée de livres en de nombreuses langues dont le judéo-espagnol. Comme historien profondément attaché à l'histoire juive de Bulgarie, à côté des publications sionistes, - les historiens parlent d'une "sionisation des Juifs"<sup>15</sup> -, il recueillit surtout les ouvrages portant sur l'histoire des différentes communautés juives et leurs associations (statuts, règlements, rapports, calendriers) et dans une moindre mesure les ouvrages à caractère religieux (agadot, sermons, traités de morale ou de loi juive, livres de prières) et littéraire (roman, théâtre, poésie). Malgré cela, on relève tout de même dans sa collection trois pièces de théâtre respectivement traduites de l'allemand, du yiddish et de l'hébreu: *Jedermann*, *Entre 2 mundos or HaDybuk*<sup>16</sup> et *Neshef Purim* ainsi que deux romans: *Los Maranos* et *Los memoares de la familia de David*. Dans le champ de l'historiographie, on relève deux livres dont la *Istorya de la komunidad israelita de Ruschuk* et *Zehor leAvraham*. Notons que sept ouvrages de la

14 . Au sujet de la biographie de Binjamin Arditti, voir Levy, Sonia, 2001.

15. Le pédagogue et éditeur Bochor Azariya publia en 1908 à Plovdiv la "bible du sionisme", le roman "Altneuland" de Théodore Herzl en judéo-espagnol. Azariya traduisit également la pièce "Dr. Kohn. Trajedia sivila de lo presente, en kuartro aktos" du sioniste allemand Max Nordau, voir Tamir, Vicki, 1979, p. 148 et Romero, Elena, 1979, pp. 239-245; Romero, Elena, 2006, p. 195.

16. Voir Romero, Elena, 2006, p. 207.

collection judéo-espagnole sont imprimés en caractères cyrilliques (6, 78, 33, 34, 59, 60, 74).<sup>17</sup>

### 3. Catalogue du fonds Arditti

1-*Algo de la istorya de la komunidad israelita de Vidin ala okazyon del estrenamiento de la mueva kehila kedosha, konpuesto del Dr. Mordehay Grinvald, gran rabino de Bulgaria. El profito de la vendita de este livriko sera para la kehila de Vidin alos gastes de la kuala fue inprimido. Dibre Mordechai, contiene I. Curta historia de la Comunidad judeo-espagnola de Vidin. II. Sermon pronunciado a la ocasion del estrenamiento de la nueva synagoga de Vidin. III. Una parte del livro haHush vebaMuhash de Averroes con el comentario de RalBaG, publicado y tresladado por la primera vez de SU EMINENCIA Dr. Max Grunwald, Mordehay ben David Grünwald, Amigo del Pueblo (éd.), P. Spirkovi (imp.), Sofia, 1894 (47p.): BO 936.*<sup>18</sup>

2-*Apelo a la populasyon judya en Bulgaria, por la fondasyon de un azilo de guerfanos en Bulgaria para los guerfanos judyos de la gera, Bet-Yetumim Ivre be-Bulgaria (éd.), Nadejda (imp.), Sofia, 1914 (8p.): BO 893.*

3-*Appello / Apello ala djuderia i a sus ijos fieles, del komite tsionisto sentral en Bulgaria, Yosef Pardo (imp.), [Plovdiv], 1897 (18p.): BO 924.*

4-*Diskurso pronunsyado del Dr. Mordehay Ehrenpreyz (gran rabino de Bulgariya), a la okazyon de la avyertura de la segunda konferensya de los tsionistos de Bulgarya el 25 dekembre 1900 (traduction du bulgare, révisée par*

17. Sur les éditions judéo-espagnoles de Bulgarie en caractères cyrilliques, voir Collin, Gaëlle - Studemund-Halévy, Michael, 2007. Sur les revues et journaux en bulgare, voir Keshales, Haim, 1973 et Tamir, Vicki, 1979; au sujet des publications judéo-espagnoles de Bulgarie, voir Menachemov, Max, 1933, Tamir, Vicki, 1979 et Collin, Gaëlle - Studemund-Halévy, Michael, 2007.

18. Cet ouvrage du Rabbin Mordehai Grünwald présente deux couvertures différentes (1e et 4e de couverture), l'une en caractères latins (Dibre Mordechai) et l'autre en caractères hébreux (Algo de la istorya. ...). C'est pourquoi certaines bibliographies l'ont enregistré sous deux appellations différentes, croyant à tort qu'il s'agissait de deux ouvrages distincts de Mordehai Grünwald.

l'auteur), suplemento del jurnal HaShofar, col. Biblioteka tsionistika, nr. 1, Mordechay Ze'ev ben Ya'akov Ehrenpreis, Mordehay Ehrenpreis (trad. du bulgare), Yosef Baruh Pardo (imp.), Bibliothèq̃ue sioniste, Plovdiv, 1901 (8p.); il existe une version bulgare de ce discours: Plovdiv, 1901 (8p.), Bibliothèq̃ue sioniste, vol. 1, D. V. Manchov (imp.): BO 320.

*5-Ekstrato. Los bilansos del konsilyo komunal de las entradas i salidas por los anyos 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, 1917, 1918 i 1919, djunto los inmuebles*, Konsilyo Komunal (éd.), HaMishpat (imp.), Sofia, 1920 (21p.): BO 319.

*6-El envyerno de la vida* [en cyrillique], col. Divertimyento literaryo para la familiya judiya, vol. 1, Yosef Alhalel, Levi, Petrov & Co. (imp.), Ruse, 1931 (8p.): BO 966.

*7-El lulav, su sinifikasyon i su emportansa, eskrito spesyalmente para la manseves* [en cyrillique], Izhak Perets (éd.), Sofia, HaMishpat (imp.), 1931 (8p.): BO 102.

*8-El mandato sovre la Palestina, teksto sigun el proekto ofisyal*, trad. de l'anglais, Komite sentral de la organisasyon tsionista de Bulgaria (éd.), HaMishpat (imp.), Sofia, 1922 (16p.): BO 294.

*9-El Noven kongreso tsionisto en Hamburg : 1) Avla de avyertura del prezidente del komite de aksyon David Volfzon ; 2) Avla de Dr. Maks Nordau; Rezolusyones del kongreso; Programo de Bazel*; HaShofar (éd.), Rabotnik (imp.), Plovdiv, 1910 (42p.): BO 923.

*10-El problema i el reglamyento dela emigrasyon. Diskuro tenido por Israel Zangwil en un miting en London ala okazyon dela II. konferensya delos teritorialistos de Inglatyera*, Sosyeta teritorialista de Filipopoli (éd.), Rabotnik (imp.), Plovdiv, 1907 (49p.): BO 301.

*11-El provecho de el meldar i La relasyon mutuala entre la familiya i la eshkola en la edukasyon de la manseves*, trezladado por I. K. i R. E.,

profesores en la eskola israelita de Vidin. I : *El provecho de el meldar* (p.1-20); II : *La relasyon mutuala entre la famiya i la eshkola en la edukasyon de la manseves* (p. 21-53), W[ilhelm] Armstroff, I. K. et R. E. (trad.); Perets Yosef Alkalay (imp.), Ruse, 1898 (53p): BO 1081.

*12-El respekto de padre i de madre [I]; la mujer en la famiya [II]*, por B. Moshe (eks-rabino de Avinyon, Fransya), col. Biblioteka de el puevlo, nr. 1, Benjamin Mossé, Naim ben Izḥak (trad. du français), P. Spirkovi (imp.), Sofia, 1894 (16p.): BO 898.

*13-El simbol de las tekiot en sus sinyifikasyon nasyonal i morala demostrada por una legenda o El efekto dezastrozo del galut sobre el puevlo judyo en el koryente de los syeklos*, Dr. Fil. Ts. Rabiner, Balkan (imp.), Sofia, 1907 (16p.): BO 323.

*14-El tsionizmo*, Doktor Maks Nordau (traduksyon del orijinal), Sosyeta Tsion (éd.), M. Mihailov (imp.), Ruse, 1903 (24p.): BO 944.

*15-Entre 2 mundos or HaDybuk. Legenda dramatica en 4 actos* (en caractères latins), col. Biblioteka Judio-Espaniola, nr. 2, An-Ski, Jacques Cappon (trad.), Joseph M. Benbasa (imp.), Sofia, 1930 (54p.): BO 688.

*16-Erets Israel*, Shelomo ben Abraham Goldman, Komisyon kulturela dela organizasyon tsionista Dr. T. Herzl – Sofia (éd.), HaMishpat (imp.), Sofia, 1919 (21p.): BO 907.

*17-Estatutos de la asosyasyon “Yishuv Tsion”*, por merkida i eksploatasyon en komun de terenos agrikoles, sistem “aḥuza”, HaMishpat (imp.), Sofia, 1921 (32p.): BO 304, 304a.

*18-Estatutos de la sosiedad “Union i Progreso”*, reorganizada en Ruschuk al primo ianuar mil ochosyentos noventa i syete, Perets Yosef Alkalay (tipo.), Ruse, 1897 (17p.): BO 297, 297a.



19-*Hagada kompozada i kontada para Pesah de los tinyozos de Raban Haman de la Prasa, en memorya de sus buenas obras ke izo para su revanyo*, HaMishpat (imp.), Sofia [1915] (12p.): BO 1061.

20-*Hazkara le-Nishmat haMoreh haMaskil, Eliezer (Behor) Ya'akov z''l, avla limonyoza por Dr Asher Hananel rabino komunal de Sofia*, col. Biblioteka relijiyoza popularya n°4, Asher Hananel, HaMishpat (imp.), Sofia, 1930-31 (8p.): BO 321.

21-*Hazon laMoed*, Loja Bene Berit Zigmund Bergel n. 692 (éd.), Dankov i Levi (imp.), Ruse, 1921 (23p.): BO 316.

22-*Istorya de la komunidad israelita de Ruschuk / Geschichte der israelit. Gemeinde in Rustschuk*, vol. 1, Shelomo Abraham Rozanes, Bene Berit Zigmund Bergel n° 692 de Ruschuk (éd.), Ya'akov Abraham Levi (imp.), Ruse, 1914 (167p., 3p.): BO 310.

23-*Jedermann, or la vida de persona, sus vicios, sus iluciones y sus desiluciones. Fabula muy afamada, laborada de Jacques Cappon* (en caractères latins), col. Biblioteka Judio-Espaniola, nr. 1, Hugo von Hofmannsthal, Jacques Cappon (trad. de l'allemand), Widdin - Joseph M. Benbasa (imp.), Sofia, 1930 (26p.): BO 774.

24-*Judaismo i sosyalismo, los raportos de el sosyalismo kon la relijyon djudy*, Yehoshua ben Bohor Izhak Arie, Siglasiie-Shakov (imp.), Sofia, 1914 (75p.): BO 298.

25-*Kalendaryo "Sofia" por el anyo djudy 5674 (?) [...] 1913-1914*, Abraham Moshe Tadjer (red.), Nadejda, Sofia, 1912, (32p.): BO 902.

26-*Kalendaryo "Sofia" por el anyo djudy 5709 / Evreiski Kalendar*, Sofia, 1948-1949, Nadejda, Sofia, 1948 (52p.): BO 1066.

27-*Karta avyerta de la komunidad izraelita espanyola de Ruschuk alas onoradas komunidadas religyozas izraelitas del rito sefaradi en Bulgaria, tokante al nuevo reglamyento de las kazamyentos*, Alkalay & Konstantinov (imp.), Ruse, 1901 (35p.): BO 306.

28-*Kateshizmo de la religyon djudia, ordenado segun el dekalogo para los elevos de la tersera klasa i endelantre, konpuesto del Dr. Mordehay Grinvald, gran-rabino de la Bulgaria*, Moitz Grünwald, Amigo del Puevlo (éd.), Daskalov (imp.), Sofia, 1893 (29p.): BO 896.

29-*Ken son los kulpozos i por ken dar nuestra boz al 24 noemvryo 1913 ? Non desh vuestra boz por ninguno antes de meldar el aklaramyento prezente*, Seksyon djudya de la narodna partya en Sofya (éd.), HaMishpat (imp.), Sofia, 1913 (23p.): BO 314.

30-*Konferensya, tenida por Hayyim Yosef Aftalion, Vidin*, Hayyim ben Yosef Aftalion, Stara-Planina (imp.), Plovdiv, 1903 (19p.): BO 921, 921a.

31-*Konto rendido de los debates i dechizyones del kuarmen [!]kongreso tsionisto en Londra, tenido el 13, 14, 15 i 16 agosto 1900 nuevo stilo*, Komite sentral de los tsionistos de Bulgaria (éd.), Yosef Baruh Pardo (imp.), Plovdiv, 1900 (61p.): BO 922, 1020.

32-*Kualo es el fondo nasyonal judyo i kual es su eskopo*, Keren Kayemet Le-Israel (éd.), Imprimeria "Sol"-Yosef D. Pasi (imp.), Sofia-Cologne, 1908 (35p.): BO 325.

33-*La Agada de Pesah, trezlado libero i klaro* [en cyrillique], Izhak Perets (éd.), Libreriya Sinai (éd.), Sofia, 1935 (39p.): BO 851.

34-*La Judiya* [en cyrillique], col. Divertimyento literaryo para la familia judiya, vol. 2, Yosef Alhalel, Levi, Petrov & Co. (imp.), Ruse, 1931 (16p.): BO 967.

35-*La muerte de Moshe Rabenu / Midsrash veZot haBeraha, trezlado de lashon hakodesh por Aharon Grasyani*, Nisim A. Farhi (imp.), Burgas, 1919 (18p.): BO 926.

36-*La mujer en el proverbio i El libro para riyir*, T. K., Perets Yosef Alkalay (tipo.), Ruse, 1893 (1p., 30p., 32p.)

37-*La Shehita en las komunas judias espanyolas del Oryente i los motivos de esta enkomendansa*, Meir Kalmi, Ruse, 1930 (8p.): BO 317.

38-*Las institusyones judias del Prinsipato por D'r Yeshua Caleb, avokato en Sofya*, Josué Caleb, Komite sentral de los tsionistas de Bulgarya (éd.), trad. du bulgare, Yosef Baruh Pardo (typo.), Plovdiv, 1904/05 (40p.): BO 887.

39-*Livro de religyon, para los elevos de las eshkolas elementaryas djudias del Oryente*, Yosef Hayyim Molho et Ya'akov Geron, Perets Yosef Alkalay (imp.), Ruse, 1898 (37p.): BO 1080.

40-*Los Israelitas de los estados balkanikos i el tratado de Berlin, konferensia echa en el klub komersyal israelita de Sofya i tirada de los "Sinkuenta anyos de istorya" del Si' Narcisse Leven presidente de la Aliansa Israelita Universala por Gabriel Arie*, Gabriel Arie, HaMishpat (imp.), Sofia, 1914 (32p.): BO 895.

41-*Los Maranos, un paso de la vida de los djidyos en Espanya en el 15en siklo*, Ya'akov b[en] Hayyim (trad.), Michael Shelomo Bidjerano (éd.), Perets Yosef Alkalay (imp.), Ruse, 1896 (80p.): BO 187.

42-*Los Memoares de la familia de David, romansos istorikos rekojidos sigun la teoria Rekkendorf del Si' Abraham Sh. Fridberg, volum II, [memoar n°6-14]*, Abraham Sh. Fridberg, Abraham Moshe Tadjer (trad. de l'hébreu et préface), Raḥamim Shimonov (éd.), Iv. K. Tsutsev/B. Zilber (imp.), Sofia, 1899 (469p.): BO 948.

43-*Manifesto del rey Jorj V i la proklamasyon de Sir Herbert Samuel, governador jeneral en Palestina*, Organizasyon tsionista de Filipopoli (éd.), Yosef Baruh Pardo (tipo.), Plovdiv, 1920 (?) (15p.): BO 295.

44-*Mis suvenires, mi activita en el judaismo bulgaro i en la Comunita Giudia de Sofia*, Avram Davitchon Levy, Nadejda (imp.), Sofia, 1940 (28p.): BO 193, 193a.

45-*Neshef Purim, noche de Purim, komedia en un akto*, Mordehay Manes Monosovich, Nissim Natan Katalan (trad. de l'hébreu), Sosyeta tsionista "Bene Israel" (imp.), Kazanlik [Plovdiv?], 1909-1910 (16p.): BO 1049.

46-*Ose gdolot ve-eyn heker niflaot ad eyn mispar, trezlado dela poeziya Mi Kamoha, para nuestros konsivdadinos de Ruschuk, la kual a se uza a meldar kon shabat zahor en ladino, i syendo en ladinando toda poeziya sigun sus byervos no es byen entendida mi okupo kompozirla kon rima i kon silabas nuestras i byen akklarada por ke sea buen entendida i plazyente al meldador*, Eliezer B[en] Nisim, Mihailov (imp.), Ruse, 1902 (10p.): BO 307.

47-*Porke somos kontra Dr. Ehrenpreyz?*, Komite sentral de los tsionistas de Bulgaria (éd.), Yosef Baruh Pardo (Imp.), Plovdiv, 1914 (13p.): BO 925 (relié avec *Protokoles del segundo kongreso de las komunitades judyas de Bulgarya*, Plovdiv, 1905).

48-*Predika por Pesah tenida en la kehila sentrala de Sofya*, col. Biblioteka relijyoza popularya, nr. 1, Asher Hananel, HaMishpat (imp.), Sofia, 1929-30 (12p.): BO 1035.

49-*Predika por Rosh Ashana, tenida en la kehila sentrala de Sofya*, col. Biblioteka relijyoza popularya, nr. 2, Asher Hananel, HaMishpat (imp.), Sofia, 1930 [?] (11p.): BO 1036.

50-Proekto de estatutos organikos por la organizasyon del Gran Rabinato i de las komunidades judias de Bulgaria, lavorados por una komisyon eskojida del komite sinagogal de Sofya, Sofia, 1899 (16p): BO 322a.

51-Proekto de statutos organikos de la organizasyon rejyonal tsionista de Bulgariya, Plovdiv, 1910 [?] (27p.): BO 305.

52-Protokol de la konferensya de los komites sinagogaes tenida en Sofya al 22 i 23 april 1912, edisyon ofisyala, Konsistoryo sentral de los djudyos de Bulgaria (éd.), Raḥamim Shimonov (imp.), Sofia, 1912 (29p.): BO 308; 1064 (copie défectueuse).

53-Protokoles del segundo kongreso de las komunitades judyas de Bulgarya (tenido en Sofya en los 6, 7 i 9 yanuaryo 1905), Byuro del Kongreso (éd.), Rabotnik (imp.), Plovdiv, 1905 (32p.): BO 311, 925 (relié avec *Porke somos kontra Dr. Ehrenpreyz*, Plovdiv, 1914).

54-Raporto anual de la Kupa Tsedaka i Bikur Holim de Sofya, presentado en la adjunta jenerala del 26 februaryo 1912, Kupa Tsedaka veBikur Holim de Sofya (éd.), Nadjda-Raḥamim Shimonov (imp.), Sofia, 1912 (37p.): BO 1064.

55-Raporto del “komite palestinyano“, a la onzena konferensya tsionista en Bulgaria, Sofia, 1922 (31p.): BO 889.

56-Raporto del “komite palestinyano“, de la organizasyon tsionista en Bulgaria – Rustshuk - por su aktividad en su primer anyo (1 septembre 1920 fin 1 septembre 1921), Dankov & Levi (imp.), Ruse, 1921 [?] (24p.): BO 303.

57-Reformas en la aplikasyon de la lejislasyon matrimonyala judia (aporto al referato del rabino komunal Dr Hananel), A. Refetov, Sofia, HaMishpat (imp.), Sofia 1929 (34p.): BO 315, 315a.

58-Regolamento de la Hevra Rehitsa Mahazike Hesed, seksyon de la komunitad Ruschuk, leksya para veladores i instruksyones para los rohetsim, Moni Havilyo, Rekord (imp.), Ruse, 1930, (55p.): BO 296.

59-Regolamento de la Hevra Rehitsa Mahazike Hesed, seksyon de la komunitad Ruschuk, leksya para velandoris i enstruksyoni para los rohetsim [en cyrillique], Moni Havilyo, Rekord (imp.), Ruse, 1930, (54p.): BO 90.

60-Regulamento de la Hevra Rehitsa Mahazike Hesed, seksyon de la komunitad Ruschuk, leksya para velandoris i enstruksyoni para los rohetsim [en cyrillique], Moni Havilyo, Rekord (imp.), Ruse, 1933, (52p.): BO 88.

61-Rekodro por Aharon Israel Amar, A la okazyon del kumplimyento de minyan de su uniko ijo Israel en Filipopoli, prezente de Ya 'akov Israel Amar, HaMishpat (imp.), Sofia, 1922 (16p.): BO 1060.

62-Sefer Ets Hayyim, veSeder Rehitsa, el komite de la Hevra Rehitsa topo de editar el manoeskrito risivido de los zkenim sigun su minhag i adjusto syertas orasyones, Nadejda / h Shimon u-veno, Sofia, 1940 (40p.): BO 941.

63-Sefer haMikra, para la segunda divizyon, kontyene las reglas elementaryas i las palabras las mas indispensavles para ambezar el lashon hakodesh, djunto kon una partida de egzersisyos praktikos, parte II, Aharon Menahem, Perets Yosef Alkalay i ermano (imp.), Ruse, 1899 (99p.): BO 1058.

64-Sefer Sho'el uMeshiv, vol. 1, Hayyim Ze'ev Elimeleh Kamermann, Abraham de David Alkalay [de Presburg] (éd. et imp.), Ruse, 1890-91 (112p.): BO 946.

65-Selo por la verdad, traduksyon, estudio inportante, dialogo entre dos savyos, Yehuda Leib Mises, Abraham M. Tadjer (trad. hebr.), La Verdad (tipo.), Iv. K. Tsutsev (imp.), Sofia, 1901 (121p.)

66-*Sovre el Brit Mila*, Sh. Asherov, *Alhalel* (imp.), Vidin, 1908 (11p.): BO 886.

67-*Statutos dela Hevrat "Tsion" de Ruschuk*, *Hevrat Tsion de Ruschuk* (éd.), S. G. Velezle (imp.), Ruse, 1901 (21p.): BO 299.

68-*Statutos de la organisasyon de los tsionistos de Bulgaria, risividos por la kuartena konferensya en Filippopoli, en el 30 marso 1904*, Komite sentral de los tsionistos de Bulgaria (éd.), Yosef Baruh Pardo (imp.), Plovdiv, 1904 (21p.): BO 312.

69-*Statutos de la sosyeta agrikultura "Tsion"*, Perets Yosef Alkalay (imp.), Ruse, 1896 (9p.): BO 1034, 1034a, 1034b.

70-*Statutos de la sosyeta "Tsion" de Filippopoli, risividos en la seduta jenerala del 2 nisan 5661*, Yosef Baruh Pardo (imp.), Plovdiv, 1901 (16p.): BO 302.

71-*Tfilot uPiyutim leRosh haShana uleYom haKipurim, a la okazyon de los santos dias i temerosos [...]*, Kupat Tsedaka i Bikur Holim (éd.), Nadejda (imp.), Sofia, [1915] (15p.): BO 891.

72-*Tizku LeShanim rabot, trezlado de algunas poezyas ebraikas de Rosh Ashana i Yom Kipur*, Shimeon Adut et Izhak ben Eliyahu Navon (trad. de l'hébreu), Rabotnik (imp.), Plovdiv, 1917 (12p.): BO 1062.

73-*Tsion be-mishpat tipade [...] VeHaya beAharit haYamim. I: Tsion beMishpat tipade, Avla detenida en el K''K de Uch-Bunar (Sofya) por S'' Rahamim Aseo, Rahamim Aseo (p.3-9); II : VeHaya beAharit haYamim, Avla tenida en el K''K de Uch-Bunar (Sofya) por S'' Hayim Ben Yosef ala okazyon dela fyesta por la deklarasyon de Balfur, en Bulgaria, Hayim Ben Yosef (p.10-17); HaMishpat (imp.), Sofia, 1919 (17p.): BO 318.*

74-Una konferensya sovre "La hazinura relijyoza di la mansevez judia" (repoesta a su Eminensiya Dr Asher Hananel) [en cyrillique], Albert Lupo, Ovras di los padres aziran los ijos (éd.), Nadejda (imp.), Sofia, 1928 (39p): BO 87.

75-Vidui. Ofresido de los afirmados abasho por ser Zohim a los sinyores Yehidim de las Kehilot de Ruschuk en memorya del difunto ke lo desho en mano-eskrito Menahem Yehezkel Perets Alkalay, niftar en Bukarest al 13 Rahamim de 5642 [...] Perets i Abraham Yosef Alkalay, Yosef Perets Alkalay (imp.), Ruse, 1898 (7. p.): BO 1057.

76-Yajur, Kolonia de los judyos de Bulgaria en Palestina, Komisyon por el organizamyento de la kolonia, serka de la organizasyon tsionista de Bulgaria [éd], HaMishpat (imp.), Sofia, 1923 (16p.): BO 309.

77-Yetser haRa veYetser haTov, Keridos ermanos i ermanas [...], col. Biblioteka relijyoza populara, no 3, Asher Hananel, HaMishpat (imp.), Sofia, 1930 (8p.): BO 1051.

78-Zehor leAvraham, istoriko de la Hevra Hesed veEmet de Rusdjuk dezde su fundasyon en el 25 kislev 5624 fin la selebrasyon de su yubileo en el 5674 en el kual anyo fue puesta soto la efor (?) administrasyon de la onorada loja Zigmund Bergel no. 692 del orden de Bene Berit de esta sivdad, Abraham ben Izhak Kovo, Bene Berit Zigmund Bergel nr. 692 de Ruschuk (éd.), Dankov & Levi (imp.), Ruse, 1920 (128p.): BO 948.



## BIBLIOGRAFÍA

- ARDITTI, BENJAMIN, 1969-1973, *Vidni evrei v Balgarija*, vols. 1-4, Tel Aviv.
- COHEN, DOV, 2006, "La Bibliografía Djenerala del Ladino", *Ladinar* 4, 2006, pp. 189-196.
- COLLIN, GAËLLE - STUEMUND-HALEVY, MICHAEL, 2005, "Sur les traces des ouvrages judéo-espagnols de Bulgarie", *Etudes Balkaniques* 41, 3, 2005, pp. 37-49.
- 2006a, "Tras las huellas de las obras sefarditas de Bulgaria", *Raices* 66, 2006, pp. 54-63.
- 2006b, "Un trésor oublié: Le fonds judéo-espagnol de la Bibliothèque Municipale de Plovdiv", Homenaje a Ana-Maria Riaño, *Miscelânea de Estudos Arabes y Hebraicos* 55, 2006, pp. 83-118.
- 2007, *Entre dos Mundos. Catálogo de los impresos búlgaros en lengua sefaradí, siglos XIX y XX*, Barcelona.
- 2007a, "Un trésor balkanique oublié: Le fonds de livres judéo-espagnols des Archives Centrales d'Etat à Sofia (description et catalogue)", *Homenaje a Jacob Hassan* (en cours de publication).
- KESHALES, HAIM, 1969-1973, *Korot Yehudei Bulgariah*, vols. 1-5, Tel Aviv.
- LEVY, SONJA, 2001, "The Personal Archives of Binjamin Arditti as a Historical Source for the Research of Bulgarian Jewry", *Shvut* 26, 2001, 10, pp. 299-307.
- MENACHEMOV, MAX, 1933, "Stranitsi iz kulturnata istoriya na balgarskite evrei, *Yubileen sbornik S. Rosanes*", Sofia, pp. 79-86.
- SHMUEL, REFAEL, 1999, "Megamot ve-yeadam be-katalogim u-ve-bibliografiot shel defusei ladino", *Pe'amim* 81, 1999, pp. 120-154.
- ROMERO, ELENA, 1979, *El teatro de los sefardies orientales*, Madrid.
- 2006, "Nueva bibliografía de ediciones de obras de teatro sefardies", *Sefarad* 66, 1, 2006, pp. 183-218.
- TAMIR, VICKI, 1979, *Bulgaria and Her Jews. The History of a Dubious Symbiosis*, New York.